

**Dorcon veut séduire Dryas
Le prix d'une fille**

XIX 1 Τοιαῦτα ὁ βέλτιστος Δάφνις ἔπασχε καὶ ἔλεγεν, οἷα πρῶτον γευόμενος τῶν ἔρωτος ἔργων καὶ λόγων. Ὁ δὲ Δόρκων ὁ βουκόλος, ὁ τῆς Χλόης ἐραστής, φυλάζας τὸν Δρύαντα φυτὸν κατορύττοντα πλησίον κλήματος πρόσσειν αὐτῷ μετὰ τυρίσκων τινῶν γεννικῶν, καὶ τοὺς μὲν δῶρον εἶναι δίδωσι, πάλαι φίλος ὢν, ἠνίκα αὐτὸς ἔνεμεν· ἐντεῦθεν δὲ ἄρξάμενος ἐνέβαλε λόγον περὶ τοῦ τῆς Χλόης γάμου· 2 καὶ εἰ λαμβάνοι γυναῖκα, δῶρα πολλὰ καὶ μεγάλα, ὡς βουκόλος, ἐπηγγέλλετο· ζεῦγος βοῶν ἀροτήρων, σμήνη τέτταρα μελιτῶν, φυτὰ μηλεῶν πεντήκοντα, δέρμα ταύρου τεμεῖν ὑποδήματα, μόσχον ἀνὰ πᾶν ἔτος, μηκέτι γάλακτος δεόμενον· 3 ὥστε σμικροῦ δεῖν ὁ Δρύας θελχθεὶς τοῖς δῶροις ἐπένευσε τὸν γάμον. Ἐννοήσας δὲ ὡς κρείττονος ἢ παρθένος ἀξία νυμφίου, καὶ δείσας μὴ φωραθεὶς ποτε κακοῖς ἀνηκέστοις περιπέσοι, τὸν τε γάμον ἀνένευσε καὶ συγγνώμην ἔχειν ἠτήσατο καὶ τὰ ὀνομασθέντα δῶρα παρητήσατο.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf 11-18)

XIX

1

βέλτιστος , η, ον ¹: le meilleur, excellent

οἶος , οἷα (*poét.* οἷη) , οἷον ¹: (*attention à l'accentuation !*) tel que, comme ; (*souvent annoncé par τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(ν)*)

λόγος , ου (ὁ) ¹: la parole, le mot ; le propos ;

Δρύας , αντος (ὁ) : Dryas (*racine lexicale : le chêne*)

φυτόν , οῦ (τό) : l'arbre, la plante ;

κατορύττω / κατορύσσω : enfouir, enterrer, planter

πλησίον + G ³: dans le voisinage de, tout à côté de, tout près de ;

κλήμα , ατος (τό) : cep de vigne

πρόσειμι 2 ³: + D : s'approcher de, se présenter à ;

μετά + G (μεθ' *devant esprit rude*) ¹: avec

τυρίσκος , ου (ὁ) : le petit fromage

γεννικός , ἦ , ὄν : excellent

ἠνίκα ²: quand, lorsque

ἐντεῦθεν ²: ensuite, à partir de cela

ἄρχομαι + G ¹: commencer

ἐμβάλλω , ἐμβαλῶ , ἐνέβαλον, ἐμβέβληκα ²: 1 jeter sur, jeter dans; lancer sur ; faire porter (*un discours*) sur (περὶ + G) ;

ἐνέβαλε λόγον : *imparfait à valeur inchoative*

περὶ + G ¹: au sujet de, à propos de

γάμος , ου (ὁ) ¹: le mariage

2

εἰ λαμβάνοι < s e τὴν Χλόην > γυναῖκα : optatif présent *potentiel*; *γυναῖκα est attribut du COD.*

ἐπαγγέλω ³: promettre ;

ζεῦγος , ους (τό) : attelage ; couple ;

ἀροτήρ, ἦρος : *adj* : laboureur, de labour

σμήνος , ους (τό) : la ruche

μηλέα , ας (ή) : le pommier

πεντήκοντα *indécl.*: cinquante

δέρμα , ατος (τό) : la peau
 ταῦρος , ου (ό) : taureau
 τέμνω ³: (τεμῶ , ἔτεμον , τέτμηκα ; *aor 2 hom* : τάμε) : 1 trancher, couper, abattre ; 2 déchirer, ravager
 ὑπόδημα , ατος (τό) : la chaussure
 δέρμα ταύρου τεμῆν ὑποδήματα : *l'infinitif futur indique le but*
 ἀνά + A ³: ... chaque (*distributif*);
 πᾶς , πᾶσα , πᾶν ¹: (G παντός , πάσης , παντός) : *adj* . chaque
 ἔτος , ους (τό) ²: l'année, l'an
 μηκέτι ⁴: ne ... plus (*negation subjective*)

3__

ὥστε ¹: par conséquent, en conséquence;
 μικρόν , οῦ ¹: un peu ;
 δεῖ ¹: il faut ; // *expr adv* : (σ)μικροῦ δεῖν : à peu de chose près, presque, ou peu s'en faut ;
 θέλω (*part aor P* θελήθεις) : charmer, ensorceler, séduire
 ἐπιπέω : approuver
 Ἐπιπέω δέ ... : *valeur fortement adversative de δέ*
 ἐννοέω , ῶ : avoir dans l'esprit, considérer, songer
 ὥς + *vb conjugué (conjonction)*¹ : que (*complétif derrière un verbe déclaratif; nuance subjective*)
 ἄξιος , α , ον ¹: + G : digne de, qui mérite
 νύμφιος , ου (ό) : le jeune époux, l'époux
 δεῖδω , δέισομαι , ἔδεισα , δεδία / δέδοικα ¹: craindre, avoir peur de; μή + *subj* : craindre que
 μή + *subj* ¹: que (*dérrière un verbe ou une expression exprimant la crainte*);
 φωράω , ῶ : prendre en flagrant délit, prendre en défaut
 κακόν , οῦ (τό) ¹: le mal, le malheur, la misère ;
 ἀνήκεστος , ος , ον : incurable, irréparrable, funeste
 περιπίπτω ³: (πεσοῦμαι , -έπεσον , -πέπτωκα ; *participe parfait περιπεπωκώς , οτος*) :, tomber sur, rencontrer ;
 ἀνανεύω : faire un signe de refus, refuser
 συγγνώμη , ης (ή) ²: le pardon ; συγγνώμην ἔχειν : accorder le pardon (*sujet à l'A*) à (+ D);
 αἰτέω , ῶ ²: (*impft ionien ἦτεον*) : demander, réclamer ;
 ὀνομάζω ³: nommer, appeler ; mentionner
 παραιτέομαι , οῦμαι : refuser, récuser

Vocabulaire alphabétique :

αἰτέω , ῶ ²: (*impft ionien ἦτεον*) : demander, réclamer ;
 ἀνά + A ³: ... chaque (*distributif*);
 ἀνανεύω : faire un signe de refus, refuser
 ἀνήκεστος , ος , ον : incurable, irréparrable, funeste
 ἄξιος , α , ον ¹: + G : digne de, qui mérite
 ἀροτήρ , ἦρος : *adj* : laboureur, de labour
 ἄρχομαι + G ¹: commencer
 βέλτιστος , η , ον ¹: le meilleur, excellent
 γάμος , ου (ό) ¹: le mariage
 γεννικός , ή , όν : excellent
 δεῖ ¹: il faut ; // *expr adv* : (σ)μικροῦ δεῖν : à peu de chose près, presque, ou peu s'en faut ;
 δεῖδω , δέισομαι , ἔδεισα , δεδία / δέδοικα ¹: craindre, avoir peur de; μή + *subj* : craindre que
 δέρμα , ατος (τό) : la peau

Δρύας , αντος (ό) : Dryas (*racine lexicale : le chêne*)
 ἐμβάλλω , ἐμβαλῶ , ἐνέβαλον, ἐμβέβληκα ²: 1 jeter sur, jeter dans; lancer sur ; faire porter (*un discours*) sur (περί + G) ;
 ἐννοέω , ᾧ : avoir dans l'esprit, considérer, songer
 ἐντεῦθεν ²: ensuite, à partir de cela
 ἐπαγγέλλω ³: promettre ;
 ἐπινεύω : approuver
 ἔτος , ους (τό) ²: l'année, l'an
 ζεῦγος , ους (τό) : attelage ; couple ;
 ἡνίκα ²: quand, lorsque
 θέλω (*part aor P* θελῶ) : charmer, ensorceler, séduire
 κακόν , οὔ (τό) ¹: le mal, le malheur, la misère ;
 κατορύττω / κατορύσσω : enfouir, enterrer, planter
 κλήμα , ατος (τό) : cep de vigne
 λόγος , ου (ό) ¹: la parole, le mot ; le propos ;
 μετά + G (μεθ' *devant esprit rude*) ¹: avec
 μή + subj ¹: que (*derrière un verbe ou une expression exprimant la crainte*);
 μηκέτι ⁴: ne ... plus (*négation subjective*)
 μηλέα , ας (ή) : le pommier
 νύμφιος , ου (ό) : le jeune époux, l'époux
 οἷος , οἷα (*poét. οἷη*) , οἷον ¹: (*attention à l'accentuation !*) tel que, comme ; (*souvent annoncé par τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(ν)*)
 ὀνομάζω ³: nommer, appeler ; mentionner
 παραιτέομαι , οὔμαι : refuser, récuser
 πᾶς , πᾶσα , πᾶν ¹: (G παντός , πάσης , παντός) : *adj.* chaque
 πενήκοντα *indécl.*: cinquante
 περί + G ¹: au sujet de, à propos de
 περιπίπτω ³: (πεσοῦμαι, -έπεσον, -πέπτωκα ; *participe parfait* περιπεπωκώς , οτος) :, tomber sur, rencontrer ;
 πλησίον + G ³: dans le voisinage de, tout à côté de, tout près de ;
 πρόσειμι ² ³: + D : s'approcher de, se présenter à ;
 σμῆνος , ους (τό) : la ruche
 μικρόν , οὔ ¹: un peu ;
 συγγνώμη , ης (ή) ²: le pardon ; συγγνώμην ἔχειν : accorder le pardon (*sujet à l'A*) à (+ D);
 ταῦρος , ου (ό) : taureau
 τέμνω ³: (τεμῶ , ἔτεμον, τέμῃκα ; *aor 2 hom* : τάμε) : 1 trancher, couper, abattre ; 2 déchirer, ravager
 τυρίσκος , ου (ό) : le petit fromage
 ὑπόδημα , ατος (τό) : la chaussure
 φυτόν , οὔ (τό) : l'arbre, la plante ;
 φωράω , ᾧ : prendre en flagrant délit, prendre en défaut
 ὥς + vb conjugué (*conjonction*)¹ : que (*complétif derrière un verbe déclaratif; nuance subjective*)
 ὥστε ¹: par conséquent, en conséquence;

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἄξιος , α, ον ¹: + G : digne de, qui mérite
 ἄρχομαι + G ¹: commencer

βέλτιστος , η, ον ¹: le meilleur, excellent

γάμος , ου (ό) ¹: le mariage

δεῖ ¹: il faut ; // *expr adv* : (σ)μικροῦ δεῖν : à peu de chose près, presque, ou peu s'en faut ;

δεῖδω , δέισομαι , ἔδεισα , δεδία / δέδοικα ¹: craindre, avoir peur de; μή + *subj* : craindre que

κακόν , οὔ (τό) ¹: le mal, le malheur, la misère ;

λόγος , ου (ό) ¹: la parole, le mot ; le propos ;

μετά + G (μεθ' *devant esprit rude*) ¹: avec

μή + *subj* ¹: que (*derrière un verbe ou une expression exprimant la crainte*);

οἷος , οἷα (*poét. οἷη*) , οἷον ¹: (*attention à l'accentuation !*) tel que, comme ; (*souvent annoncé par τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(v)*)

πᾶς , πᾶσα , πᾶν ¹: (G παντός , πάσης , παντός) : *adj* . chaque

περί + G ¹: au sujet de, à propos de

σικκρόν , οὔ ¹: un peu ;

ὥς + *vb conjugué (conjonction)* ¹: que (*complétif derrière un verbe déclaratif; nuance subjective*)

ὥστε ¹: par conséquent, en conséquence;

fréquence 2 :

αἰτέω , ᾧ ²: (*impft ionien ἦτεον*) : demander, réclamer ;

ἐμβάλλω , ἐμβαλῶ , ἐνέβαλον , ἐμβέδληκα ²: 1 jeter sur, jeter dans; lancer sur ; faire porter (*un discours*) sur (περί + G) ;

ἐντεῦθεν ²: ensuite, à partir de cela

ἔτος , ους (τό) ²: l'année, l'an

ἡνίκα ²: quand, lorsque

συγγνώμη , ης (ῆ) ²: le pardon ; συγγνώμην ἔχειν : accorder le pardon (*sujet à l'A*) à (+ D);

fréquence 3 :

ἀνά + A ³: ... chaque (*distributif*);

ἐπαγγέλω ³: promettre ;

ὀνομάζω ³: nommer, appeler ; mentionner

περιπίττω ³: (πεσοῦμαι, -έπεσον, -πέπτωκα ; *participe parfait περιπεπωκώς , οτος*) :, tomber sur, rencontrer ;

πλησίον + G ³: dans le voisinage de, tout à côté de, tout près de ;

πρόσειμι ^{2 3}: + D : s'approcher de, se présenter à ;

τέμνω ³: (τεμῶ, ἔτεμον, τέμηκα ; *aor 2 hom : τάμε*) : 1 trancher, couper, abattre ; 2 déchirer, ravager

fréquence 4 :

μηκέτι ⁴: ne ... plus (*négation subjective*)

ne pas apprendre :

ἀνανεύω : faire un signe de refus, refuser

ἀνήκεστος , ος , ον : incurable, irréparrable, funeste

ἄροτήρ , ἦρος : *adj* : laboureur, de labour

γεννικός , ῆ , ὄν : excellent

δέρμα , ατος (τό) : la peau

Δρύας , αντος (ό) : Dryas (*racine lexicale : le chêne*)

ἐννοέω , ᾧ : avoir dans l'esprit, considérer, songer

ἐπινεύω : approuver

ζεῦγος , ους (τό) : attelage ; couple ;

θέλω (*part aor P θελχθεῖς*) : charmer, ensorceler, séduire

κατορύττω / κατορύσσω : enfouir, enterrer, planter

κλήμα , ατος (τό) : cep de vigne

μηλέα , ας (ή) : le pommier
νύμφιος , ου (ό) : le jeune époux, l'époux
παραιτέομαι , οὔμαι : refuser, récuser
πεντήκοντα *indécl.*: cinquante
σμῆνος , ους (τό) : la ruche
ταῦρος , ου (ό) : taureau
τυρίσκος , ου (ό) : le petit fromage
ὑπόδημα , ατος (τό) : la chaussure
φυτόν , οὔ (τό) : l'arbre, la plante ;
φωράω , ὤ : prendre en flagrant délit, prendre en défaut

-

Traduction au plus près du texte :

XIX 1 Τοιαῦτα ὁ βέλτιστος Δάφνης ἔπασχε καὶ ἔλεγεν, οἷα πρῶτον γευόμενος τῶν ἔρωτος ἔργων καὶ λόγων.

L'excellent Daphnis éprouvait et disait des choses telles qu' <éprouve et dit> un homme qui pour la première fois goûte aux oeuvres et aux mots de l'amour.

Ὁ δὲ Δόρκων ὁ βουκόλος, ὁ τῆς Χλόης ἐραστής, φυλάξας τὸν Δρύαντα φυτὸν κατορύττοντα πλησίον κλήματος πρόσσεισιν αὐτῷ μετὰ τυρίσκων τινῶν γεννικῶν, καὶ τοὺς μὲν δῶρον εἶναι δίδωσι, πάλαι φίλος ὢν, ἠνίκα αὐτὸς ἔνεμεν·

Quant au bouvier Dorcon, l'amoureux de Chloé, ayant guetté Dryas qui plantait un arbre tout près d'un cep de vigne, il s'approche de lui avec des petits fromages excellents, et les donne pour faire (être) un cadeau, étant depuis longtemps son ami, quand il menait paître ;

ἐντεῦθεν δὲ ἀρξάμενος ἐνέβαλε λόγον περὶ τοῦ τῆς Χλόης γάμου·

A partir de cela, ayant commencé (= après ce début), il se mit à faire porter son discours sur le mariage de Chloé.

2 καὶ εἰ λαμβάνοι γυναῖκα, δῶρα πολλὰ καὶ μεγάλα, ὡς βουκόλος, ἐπηγγέλλετο·

... et s'il la recevait comme épouse, il lui promettait, en tant que bouvier, de nombreux cadeaux importants :

ζεῦγος βοῶν ἀροτήρων, σμήνη τέτταρα μελιττῶν, φυτὰ μηλεῶν πεντήκοντα, δέρμα ταύρου τεμεῖν ὑποδήματα, μόσχον ἀνὰ πᾶν ἔτος, μηκέτι γάλακτος δεόμενον·

un couple de bœufs de labour, quatre ruches d'abeilles, cinquante plants de pommiers, une peau de taureau pour tailler des chaussures, un veau n'ayant plus besoin de lait (= juste sevré) chaque année ;

3 ὥστε σμικροῦ δεῖν ὁ Δρύας θελχθεὶς τοῖς δώροις ἐπένευσε τὸν γάμον.

par conséquent, Dryas, séduit par les cadeaux, approuva presque le mariage.

Ἐννοήσας δὲ ὡς κρείττονος ἢ παρθένος ἀξία νυμφίου, καὶ δείσας μὴ φωραθεὶς ποτε κακοῖς ἀνηκέστοις περιπέσοι, τὸν τε γάμον ἀνένευσε καὶ συγγνώμην ἔχειν ἠτήσατο καὶ τὰ ὀνομασθέντα δῶρα παρητήσατο.

Mais ayant songé que la jeune fille <était> digne d'un époux supérieur (d'un meilleur époux), et craignant que, pris un jour en défaut, il tombe dans des malheurs irréparables, à la fois il refusa le mariage, <lui> demanda d'accorder son pardon, et récusait les cadeaux mentionnés.